

9 *Tabla de abreviaturas*

11 *Introducción*

13 PRIMERA PARTE

La didáctica de la traducción: un marco teórico multidisciplinar

15 Capítulo I

Traducción y didáctica: un marco teórico multidisciplinar

1.1. Didáctica de la traducción y didáctica de las lenguas extranjeras, 15 – 1.2. Un marco teórico multidisciplinar en traducción y didáctica, 16 – 1.2.1. Niveles teóricos disciplinares, 17

21 Capítulo II

La traductología

2.1. La traductología como disciplina independiente, 21 – 2.1.1. El mapa de la nueva disciplina, 21 – 2.1.2. De la búsqueda de una teoría general de la traducción a la integración de las diferentes teorías, 24 – 2.2. Teorías y enfoques traductológicos, 25 – 2.2.1. Diferentes intentos de clasificación, 25 – 2.2.2. Una propuesta de clasificación de las teorías y enfoques traductológicos, 26 – 2.2.3. ¿Oposición, coexistencia o integración? La concepción comunicativa de la traducción, 29 – 2.3. Conceptos clave en traductología, 30 – 2.3.1. El proceso de traducción, 30 – 2.3.1.1. Modelos del proceso de traducción, 30 – 2.3.1.1.1. El modelo de Nida, 31 – 2.3.1.1.2. Los modelos del proceso de comunicación bilingüe, 31 – 2.3.1.1.3. Los modelos cognitivos, 35 – 2.3.1.2. Características del proceso de traducción, 45 – 2.3.2. Los problemas de traducción, 47 – 2.3.3. Las estrategias de traducción, 48 – 2.3.4. Método traductor y enfoque traductológico, 49

51 Capítulo III

La Didáctica. Concepciones de enseñanza y aprendizaje

3.1. Teorías psicológicas del aprendizaje y concepciones de enseñanza, 51 – 3.1.1. Las teorías conductistas, 51 – 3.1.1.1. Aportaciones de las teorías conductistas, 52 – 3.1.2. Las teorías cognitivistas, 53 – 3.1.2.1. Aportaciones de las teorías cognitivistas, 55 – 3.1.3. Las teorías constructivistas, 57 – 3.1.3.1. Aportaciones de las teorías constructivistas, 61 – 3.1.4. Las teorías humanistas, 64 – 3.1.4.1. Aportaciones de las teorías humanistas, 66 – 3.2. Concepciones contemporáneas de enseñanza y aprendizaje y práctica didáctica en el mundo occidental, 67 – 3.2.1. La enseñanza desde una perspectiva socioconstructivista y humanista, 69 – 3.3. Conceptos básicos en didáctica, 71 – 3.3.1. La enseñanza centrada en el aprendiente, 71 – 3.3.2. Metacognición, estrategias de aprendizaje y aprender a aprender, 72 – 3.3.3. Los factores afectivos en el proceso de enseñanza y aprendizaje, 74 – 3.3.3.1. La ansiedad, 75 – 3.3.3.2. La motivación, 76 – 3.3.3.3. El autoconcepto, 76 – 3.3.3.4. La percepción del control, 77 – 3.3.3.5. La empatía, 78 – 3.3.4. La observación participativa como parte del proceso de enseñanza y aprendizaje, 80 – 3.3.5. Los contenidos en el proceso de enseñanza y aprendizaje, 81 – 3.3.6. La evaluación del proceso de enseñanza y aprendizaje desde una perspectiva socioconstructivista y humanista, 82

85 Capítulo IV

La Didáctica de las Lenguas Extranjeras

4.1. Métodos y enfoques de enseñanza de las lenguas extranjeras, 85 – 4.1.1. De la búsqueda del método ideal a la creación de tareas de aprendizaje, 85 – 4.1.2. La competencia comunicativa como objetivo de la didáctica de segundas lenguas, 87 – 4.1.3. El cambio de paradigma en didáctica de las lenguas extranjeras: del enfoque comunicativo al enfoque centrado en la acción, 88 – 4.2. Conceptos básicos en didáctica de las lenguas extranjeras, 89 – 4.2.1. Autonomía del aprendiente, 89 – 4.2.2. Metacognición y entrenamiento estratégico en didáctica de LE, 90 – 4.2.3. Los factores afectivos en el proceso de enseñanza y aprendizaje de LE, 91 – 4.2.3.1. La motivación, 92 – 4.2.3.2. Los procesos interculturales, 93 – 4.2.4. Las tareas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de LE, 95 – 4.2.4.1. La secuenciación de contenidos por tareas de aprendizaje: los programas procesuales, 98

101 Capítulo V

La Didáctica de la Traducción

5.1. La traducción: de metodología a objeto de aprendizaje, 101 – 5.2. El panorama de la didáctica de la traducción, 104 – 5.2.1. Métodos y enfoques de enseñanza de la traducción, 105 – 5.3. Conceptos básicos en didáctica de la traducción, 108 – 5.3.1. Traducción como producto y como proceso, 108 – 5.3.2. Competencia comunicativa y competencia traductora, 106 – 5.3.2.1. Modelos de la competencia traductora, 109 – 5.3.3. Las tareas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la traducción, 113 – 5.3.4. La interferencia en traducción, 114 – 5.3.5. El error en didáctica de la traducción, 116

La didáctica de la traducción: una perspectiva integradora

Capítulo VI

123 *La enseñanza de la traducción: una perspectiva integradora*

6.1. El enfoque transformacional: una perspectiva socioconstructivista y humanista, 123 – 6.1.1. Centralidad del aprendiente y autonomía, 127 – 6.1.2. Los factores afectivos en el proceso de enseñanza y aprendizaje, 129 – 6.2. Un enfoque metodológico integrador, 131 – 6.2.1. La competencia traductora y su adquisición, 131 – 6.2.2. Estrategias y traducción, 133 – 6.2.3. Las tareas de traducción como unidades de secuenciación de la programación, 134 – 6.2.4. Un enfoque contrastivo textual para la didáctica de la traducción, 138 – 6.2.5. La evaluación en didáctica de la traducción: una perspectiva socioconstructivista, 139 – 6.2.5.1. Principios de evaluación constructivistas y humanistas y enseñanza universitaria de la traducción, 140 – 6.2.5.2. Una clasificación didáctica de los errores de traducción, 142

147 Capítulo VII

Una propuesta metodológica integradora para la enseñanza de la traducción

7.1. Marco epistemológico, 148- 7.1.1. Un modelo socioconstructivista y humanista del proceso de enseñanza y aprendizaje, 149 – 7.2. Enfoque didáctico integrador, 150 – 7.2.1. La traducción como acto de comunicación intercultural, 151 – 7.2.2. Programación didáctica, 153 – 7.2.2.1. Instrumentos para una programación compartida, 151 – 7.2.2.2. Objetivos generales de la programación, 153 – 7.3. Enfoque de las dinámicas de clase colaborativo, 156 – 7.3.1. El enfoque colaborativo en traducción, 157 – 7.3.2. El taller como formato didáctico, 159 – 7.3.2.1. El Taller de Traducción: la metodología, 160 – 7.3.2.2. Un modelo integrador de análisis contrastivo textual para la didáctica de la traducción, 162

175 *Conclusiones*

179 *Bibliografía*